

近代中國史料叢刊續編第五十二輯
沈雲龍主編

西北邊界地名譯漢考證

許景澄著

文海出版社

有限公司
印行

西北邊畛地名譯漢攷證凡例

一圖內地名無義例可以詮序今略就北緯度數爲次由北而南同度內地名先東後西以圖證說庶便檢查

一洪侍郎畛圖所列地名經今圖改譯者於本條下注明洪圖作某竝引据改之書證釋之其有不必引書者則曰洪圖作某今從某書改正或曰從某書所据非專本者曰從舊文新譯地名注曰洪圖無仍洪圖原文者不注

一引書之例首在審會俄文音呼暨圖內方位證合漢文舊名次及水道原委參較今昔著其異同其他舊聞新

義因便綴錄止求實是無取博徵山水城邑諸名耳目
習知無藉發明者概不加釋譯名無攷者亦從闕疑
一是編引用官私圖籍諸名暨厯屆條約已詳前撰例言
不再臚舉所引諸書初見則標全名後從省稱胡氏一
統輿圖係遵

內府圖摹印圖內譯名大半据此爲本

一圖內地名列在條約者節敘約文以見畫畛大概諸約
所載建立畛牌鄂博各地俄文原圖不能葡列是編亦
未及析攷

一圖內軍台諸名均据新置識略原文南路台站有經咸

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



豐二年增改者竝爲輯錄近年改台爲驛厥制未詳至
冬夏卡倫同光以來疆畛變易或裁或增異於乾隆舊
制茲惟喀城邊畛一帶有牘可稽其他置設亦罕確聞
漏略之由覽者諒諸

一近年新繪邊畛地圖有使館舊存同治中新疆軍營繪
送喀什噶爾圖光緒癸巳甲午閒續有喀什噶爾道李
宗賓所繪喀城沿邊卡倫圖新疆省委員海英測繪喀
城邊畛圖是編据引概稱新喀什噶爾圖又伊塔道英
林辦理交收巴爾魯克山繪有巴爾魯克山圖詳列塔
城西南境水道可與今圖印證茲亦補采及之

一圖內標名有誤者於所敘地名條下旁注當作某某
光緒二十二年歲次丙申秋七月駐俄使者嘉興許景澄
識

西北邊界圖地名譯漢攷證卷上

上幅 緯度四十八度以北

奎屯山 奎屯山名無攷明誼界約順賽畱格木嶺至奎屯鄂拉卽往西行順大阿勒台山嶺鄂拉蒙古語山也按胡氏林翼一統輿圖有奎屯噶老圖在阿尔泰山北是否一地俟攷光緒改訂約作奎峒

大阿尔泰山 洪圖從條約作大阿勒台今從舊文此以山梁南北爲界 按阿尔泰山談形勢家稱爲西北羣山之祖朔方荀乘引一統志謂其頂在烏普薩西北支峯蔓壑分爲四支其南一支蜿蜒不斷又東南復分二

支如黑雲二道界瀚海中今攷俄圖知昔所謂南支實
阿尔泰之正支其頂當在阿尔胡特哈屯二河源之南
入額尔齊斯河諸水源之北由此東南行入科布多河
諸水出其北麓入烏隴布河諸水出其南麓出科布多
至札薩克圖中右翼地始有分支山形漸斂而狹由此
逾賽音諾顏至土謝圖左翼中左旗而支脈始止正所
謂黑雲兩道界瀚海中是也阿尔泰山頂本在科布多
腹內自同治分界山頂以北已割屬於俄光緒改定新
界自阿克哈巴河源以西山之南麓俱歸俄屬而阿尔
泰烏梁海七旗牧地西北界亦被侵削非復昔時形勝

矣

克穆齊克河 洪圖作克滅尔池克今從胡圖改正

庫魯圖河 洪圖作庫尔圖今從胡圖

孫都魯克河 洪圖作松袋雷克今据孫都魯克山名改

譯此蓋博尔集河之一源

博尔集河 洪圖作布尔楚木今從胡圖改正崇厚擬約

順喀巴布尔崇即博尔集二河中閒山嶺分流處為界此約

已廢

和穆河 洪圖作闊穆今從胡圖改正

哈納斯河 洪圖作喀那斯今從胡圖西域水道記博喇

攷證上

濟河二源東源爲霍木河

即和穆

西源爲哈那斯河

阿克哈巴河

洪圖從條約別譯本作阿克喀巴科布多

牌博新約自阿勒泰嶺西由阿克哈巴河源起左至喀

拉哈巴河口止

喀拉哈巴河

洪圖作喀喇喀巴索尔瓦今從條約此與

阿克哈巴河同爲哈巴河上流

按水道記額尔齊斯

自哈布河

即哈巴

西北流五十里右會喀喇哈布河

胡圖作阿

尔噶巴

是二水各自入額尔齊斯河與今圖不合

巴喀那斯

薩尔那開

洪圖無

巴尔哈斯 洪圖作布爾哈特今從條約改正蒙古游牧
記注阿勒拉烏梁海七旗西界至巴尔哈斯淖爾止淖
爾蒙古語池也此以淖爾名爲地名 以上三地均科
布多牌博舊約建立牌博之處

巴爾噶庫爾 洪圖作瑪爾喀庫里湖今從胡圖改正

按此卽巴爾哈斯淖爾俄圖据回語爲稱回語謂池曰庫爾庫

爾一作庫勒近譯條約作庫里舉庫爾可省言湖矣

薩斯山灣 洪圖作薩爾克喇瑪山科布多牌博新約自
阿克哈巴喀拉哈巴兩河交會之處起直行過山卽出
薩斯山灣至伯勒哲克河源

哈巴河 洪圖作喀巴按是河源委舊圖統曰哈巴今自
阿克喀拉兩河匯流處始稱哈巴河中俄在匯流處分
界

伯勒哲克河 洪圖作畢利結克今從條約又別譯本作
別列結克按胡圖哈巴河西爲阿尓噶巴克河疑卽是
河

阿克塔斯河 洪圖無科布多新約遵伯勒哲克河行過
克森阿什奇克真山梁至阿克塔斯河以至阿拉克別
克河口此卽阿拉克別克河之上流

阿拉克別克河 洪圖作阿勒克別克按明誼界圖於阿

拉克別克河西列有喀里治尔巴什卡倫水道記訥恰
庫河南流經噶尔札尔巴什卡倫東匯額尔齊斯疑卽
是河

噶勒濟尔河 洪圖作廓勒治尔今据噶勒濟尔卡倫名

改正 按新疆識略額尔齊斯河西會塔尔巴哈台河

經瑪呢圖噶圖勒干卡倫北當卽是河又河從巴尔噶

庫尔流出亦卽胡圖之哈雅尔巴斯河

識略與前乘皆不列哈雅尔巴

斯河疑殊源共委合於塔尔巴哈台河矣

塔尔齊河 按塔尔齊當作塔齊尔 洪圖無明誼界圖有塔齊尔河

原注卽海雷圖河海雷圖當從胡圖作哈柳圖

攷證上

四

喀拉古特河 洪圖作喀勒古提明誼圖有喀拉古特河
原注卽海雷圖河又明誼約順阿勒台嶺至齋桑淖尔
北面海雷圖兩河中閒之山轉往西南胡圖哈柳圖河
東有阿哈尔巴什河疑卽塔齊尔河與喀拉古特正符
兩河之說矣

薩拉陶 洪圖作薩尔島今從條約

克里什 洪圖無 以上二地均科布多舊約建立牌博
之處

納穆嶺 洪圖作那雷穆今從胡圖水道記那瑪嶺

卽納穆

嶺道崎嶇攀援乃能上每歲夏塔尔巴哈台置輝邁拉

呼卡倫於河西額爾齊斯河科布多置霍尼邁拉呼卡倫於嶺間臨河以幾禁俄羅斯之通商者可證科塔二城之舊界矣

察奇勒莫斯 洪圖作察奇里滅斯明誼約至齋桑淖爾北邊之察奇勒莫斯鄂拉卽轉往東南

庫爾楚木卽科爾沁河 庫爾楚木河舊圖不載水道記額爾齊斯自淖爾西北流十餘里科爾沁河自東來入之與圖方位遠近不合而哈柳圖布崑二水之間西流入額爾齊斯止科爾沁一支胡圖作輝齊爾故以釋之 按洪

圖据土爾吉斯坦圖於庫爾楚木河南別列庫爾楚木

山水道記哈流圖河發自庫克烏嚕木嶺

胡圖作庫循
庫烏魯木

按方位庫爾楚木山當卽庫克烏嚕木嶺是可据山名
改譯爲庫克烏嚕木河矣

納林河 洪圖作那雷穆水道記額爾齊斯東北流五十
里納林河由東南來匯

伊爾特什河 洪圖作伊爾提什今從條約此卽額爾齊
斯之音轉光緒界約諸本就俄文切譯如此

哈爾滿山 洪圖作喀勒賓菴乘哈爾滿阿林其南接中
國卡倫界阿林滿洲語山也胡圖作哈爾巴

布崑河 洪圖作布寬識略塔爾巴哈台西北第三四五

卡倫近臨大河河名布崑哈薩克回語布崑係蚊蠓總名按此爲塔尒巴哈合夏設卡倫可知當日塔城邊界且逾齋桑泊而北矣

闊克撇克卽楚克里克河 洪圖作闊克撇克提水道記

楚克里克河東流匯爲阿布達尒摩多河入淖尒西

闊克撇克特 洪圖作闊克撇克廷俄之縣城 按俄境

城邨驛卡等名各具圖內標識茲就首見者釋之後不

再注

巴喀那斯河 按此當從胡圖作巴哈納斯河

緯度四十六度以北

攷證上

奇蘭河 洪圖作克闌今從胡圖改正

喀喇額爾齊斯河 阿爾泰山新界約譯額爾齊斯河為

喀喇額爾濟斯濟斯應別譯本作黑伊爾特什水道記

喀喇額爾齊斯河出庫爾圖嶺南流復西南流與華額

爾齊斯會

烏隴古河按烏隴古當作烏隴布 洪圖作烏倫古今從胡圖水道

提綱畏隆古河即烏隴布 出阿爾泰山之尾西南麓此河之

北連山縣互皆阿爾泰山頂

巴噶淖爾 洪圖作巴夏淖爾湖水道記淖爾小者曰巴

噶大者曰噶勒札爾巴什

烏隴古湖卽赫薩尔巴什淖尔

按古當作布

洪圖作烏倫古

尔湖噶勒札尔巴什胡圖作赫薩尔巴什今据以釋之

布倫托海

同治閒創建新城設布倫托海辦事大臣尋

裁撤仍屬科布多水道記引方略作博洛尔托海

納林喀喇山

洪圖作那林喀喇水道記納林喀喇亦噶

勒札尔巴什淖尔北岸山

庫克辛山

洪圖作闊克孫水道記庫克辛山者馮木特

之所游牧

薩尔巴尔圖山

洪圖作薩勒布尔特今從胡圖改正

烏魯蘇圖井

洪圖作扈魯蘇圖

哈喇察干井 洪圖作哈喇擦干

和博克河 洪圖作闊布克今從胡圖舊圖和博克河入沙而止與今圖小異

納木河 洪圖作達穆今從胡圖改正

木斯島山 洪圖作穆斯套阿爾泰山新界約自賽里烏

蘭之木斯島山西腳起至烏勒昆烏拉斯圖河源循此河至邁哈布奇蓋地方 按木斯島山名無攷審證譯

音山名止木斯二字島者回語稱山之詞譯者相承仍島山連舉島字或譯作套如別珍套山阿拉套山之類別譯本又作木斯塔烏島音緩讀則爲塔烏魏氏源所

謂翻譯小異但從其一無庸泥執也

烏勒昆烏拉斯圖河 洪圖無別譯本作烏里昆烏拉斯
特

邁哈布奇蓋 洪圖無別譯本作麥噶普察蓋

庫木求別地 回語有墳墓之地曰求別庫木乃求別之
名

阿克求別即瑪呢圖噶圖勒干 明誼約沿齋桑淖尔順

喀喇額尔齊斯河至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫爲界按識

略瑪呢圖噶圖勒干在額尔齊斯河下流南岸

齋桑淖尔 洪圖有即洪霍圖四字水道記宰桑淖尔亦

曰鴻和圖淖爾周四百餘里 按明誼約沿齋桑淖爾
順額爾齊斯河岸爲界則淖爾東北隅尙屬中國自阿
爾泰山新界約將齋桑淖爾迤東舊界查勘更改而全
泊盡爲俄有矣

沙爾布拉克 洪圖作沙喇布拉克

哈爾塔爾 洪圖作喀喇帕里斯奇 以上二地均塔爾
巴哈台牌博約建立牌博之處自阿克求別至此原界
已改

鏗額爾河 洪圖作肯德爾利克水道記俄儂河在鏗額
爾河西鏗額爾河卽征西將軍祁里德剿厄魯特地也

鏗額尔利克 洪圖作肯德爾利克俄之邨鎮

齋桑斯克 洪圖作宰桑

俄棟河 洪圖作札爾瑪識略俄棟果勒水入齋桑淖爾
水道記作俄儂河蒙古謂河曰果勒一作郭勒

薩烏爾嶺 洪圖作薩烏魯光緒改訂約自奎峒山過黑

伊爾特什河至薩烏爾嶺畫一直綫酌定新界薩烏爾
卽賽哩烏蘭賽哩急讀成薩音烏蘭烏爾皆鄂拉之轉

譯 按賽哩鄂拉當作薩里山識略塔爾巴哈台城東

六百餘里有薩里山水道記俄儂河發自薩里山陰又
稱和博克薩里山水道提綱奇薩爾巴思鄂模卽赫薩爾巴什

淖在呵博克薩里山東北百里又阿額勒濟思河源出
阿爾泰山頂之南呵博克薩里山東北百六十里和博
克薩里又爲地名識略土尔扈特在城東六百餘里霍
博克薩里地方游牧蒙古游牧記注會典圖有和博克
河薩里山是本爲二地合而言之者猶云和博克河旁
之薩里山耳諸書所述證以今圖方位賽哩之爲薩里
山無可疑矣

鄂勒霍綽尔山

按鄂勒霍綽尔當
作鄂勒霍楚尔

洪圖作鄂尔霍楚克

識略塔尔巴哈台城東二百餘里有鄂勒霍楚尔山

察罕鄂博河

洪圖有察罕鄂博無河胡圖有小泊曰察

漢鄂博在察罕鄂博卡倫東此處順河爲界 按察罕
鄂博河中俄舊圖均無此名惟亞細亞俄國圖所列和
博克河斜互界綫南北以今圖證之和博克河發源界
內山嶺南流入特里淖尔不能逾界而北而察罕鄂博
河源正與和博克河源相直中隔山梁前此攷測未詳
誤連爲一水是亞細亞圖和博克北半之水卽察罕鄂
博河矣 又按此段交界明誼界圖界綫自賽哩山繞
肯德尔利克札尔瑪諸水源之南迤邐而西經察罕鄂
博烏蘭布拉克俄文稱爲池林特二卡倫之南又經博尔噶蘇
台卡倫北而至哈巴尔蘇塔城牌博約亦云在察汗鄂

博地方建立牌博今攷察罕鄂博應在圖內察罕鄂博

河下流盡處之西

正當山麓盡處路線所經

界線近出其南當如亞

細亞圖絕河而過距察罕鄂博河東源尚遠無由順河

奎昌約訂敘太略今圖所畫其為原立牌博時所定抑

經後來移改殆莫能明也

嗣在使館存牘檢得同治九年總理衙門奏案自瑪呢圖

夏圖勒漢至哈巴爾蘇邊界鄂博係俄西悉畢爾總督自行建立請由科布多大臣奎昌查勘與明誼所定

紅線有無侵佔九月奎昌咨報與原定圖約界陟相符

喇嘛寺 洪圖作瑪帖那廟按土爾扈特親王部內有達

敏果勒廟疑即是寺

巴彥木爾占 洪圖作拜穆爾匝塔城牌博約建立牌博

之處

布爾噶蘇台 洪圖作博爾果蘇台今據卡倫名改正塔

城牌博約作布凱阿蘇

喀拉額米爾河 洪圖作喀拉額米里此蓋額米爾之一

源

池林特地 洪圖作池利克特明誼圖有烏蘭布拉克卡

倫原注卽池林特

塔爾巴哈台嶺 胡圖有珠爾呼珠嶺蓋塔爾巴哈台嶺

之舊稱珠爾呼珠卽楚呼楚之轉譯

都爾伯勒津 洪圖作都爾布勒鎮今改正水道記載奎

攷證上

十一

屯河流達都尔伯勒津喀喇烏蘇此與同名伊塔道英
林新繪巴尔魯克山圖載之其地現駐防營

烏赤特河 洪圖作烏沙特按此卽水道記之固尔圖河
沙拉胡魯蘇台 洪圖作沙喇扈魯蘇今從胡圖現改設
平安驛俗稱曰老風口

色特尔台 洪圖無今從譏略

庫珀河 洪圖無舊圖不載按圖河有二源南源發自瑪
利山西源自莫多巴尔魯克舊卡倫地流入原圖另標
曰鐵列克提河此名未譯近閱巴尔魯克山圖以發自瑪利
山一支爲庫珀河其鐵列克提河別匯巴尔山內諸小

水西流出界外不與庫珀河連與今圖小異識以俟攷
麥喀因河 洪圖作滿喀攸按明誼圖有麥喀因卡倫原
注卽波里其奈按波里其奈當作博勒齊奈此卽識略
之博勒齊奈水

治提阿拉勒卽齊巴克達孫河 按治提阿拉勒卽池林
特之音轉水道記俄儂河源西南百里爲果莫孫河發
自察罕鄂博舊卡倫東又南匯齊巴克達孫河折而北
入淖奈

哲拉那赤河 洪圖作哲拉那什赤

濟莫奈色克河 洪圖作塔梅奈色克水道記喀拉瑪嶺

北有濟莫尔色克河河之西北六七十里有水發自哈
尔巴哈卡倫西東流德布色格尔河自南經卡倫東來
匯是爲哈尔巴哈河西北五十餘里有巴雅尔河又西
北四十餘里有布古什河諸河皆東北流或百里或數
十里而止

德布色格河 洪圖作帖別斯格

哈尔巴哈河 洪圖作喀尔布夏

巴雅尔河 洪圖作巴匝尔

布古什河 洪圖作布夏茲

哈巴尔蘇 洪圖作哈巴尔阿蘇塔城牌博約自賽里鄂

拉往西南後往西行順塔尔巴哈台山嶺至哈巴尔蘇
地方止塔城西南界約作哈巴尔阿素按識略有哈瑪
尔達巴罕卡倫在烏里雅蘇圖卡倫北當卽其地

烏里雅蘇圖河 洪圖作烏拉斯圖今据卡倫名改正

奇塔特河 洪圖作奇台蘇塔城西南界約喀拉奇塔特
河從塔尔巴哈台中流出按此與烏里雅蘇圖烏松
布拉克二河皆爲識略之巴克圖山水

烏松布拉克河 洪圖無塔城界約烏松布拉克河附近
地方建立第五十處牌博布拉克回語泉也水道記巴
克圖山西支水右匯哈屯河明誼圖於是水下流稱曰

阿克特河知卽哈屯之轉譯矣 又界約第六條載俄屬烏宗布拉克河水種地之處兩國人民均勻耕種今查塔城人民有二十餘戶隔界至烏松河上流地耕種另有五戶常住彼處皆未分界前原莊所種之地計長八九里闊二三里約文所言卽指此事

庫木尔奇 洪圖無塔城界約從喀拉奇塔特河逆流行至庫木尔奇舊卡倫地方建立第五十三處牌博

楚呼楚卽塔尔巴哈台 洪圖作楚呼察克今爲直隸廳

治按識略乾隆三十一年以雅尔塔尔巴哈台舊城冬令雪大

移近二百里於楚呼楚之地築一城卽綏靖城也西人

今猶稱塔爾巴哈台爲楚呼楚云第三字楚音緩讀則爲察克

頭台 洪圖無巴爾魯克山圖載之今改設定遠驛

額米爾河 洪圖作額米里

阿克圖瑪卽葦塘子 洪圖無塔城界約葦塘子舊卡倫地方建立第四十八處牌博

喀拉布拉克河 洪圖無巴爾魯克山圖作喀喇布拉

巴爾魯克山 塔城界約第四條從前巴爾魯克山內俄屬哈薩克卽令遷移亦屬礙難今換此約起予限十年仍舊山內游牧限滿後遷住俄國地方嗣於光緒二十

攷證上

十四